

# Error Analysis of USE Meaning Expression in English Learning from the Perspective of Linguistic Relativity——Based on Corpora CLEC

Haojie Liu

Dalian Maritime University, Dalian, Liaoning, 116000, China

## Abstract

This research aims to use the theory of linguistic relativity to analyze the reasons why Chinese English learners express the meaning of the word *use* incorrectly in the learning process. The corpus used in the study is the Chinese English Learners Corpus (CLEC), which is the largest annotated test performance corpus. According to the error labeling form of the CLEC corpus, the types of *use* vocabulary errors are collected, counted, and classified. The findings seem to indicate that Chinese learners are not strong enough in acquiring the knowledge and grammar of the word *use*. At the same time, influenced by the thinking of their mother tongue, Chinese expressions appear from time to time and are prone to errors. In this regard, this paper points out that learners should make improvements and efforts in three aspects: the mastery and absorption of vocabulary knowledge, the input and output of the second language, and the cultivation of English thinking.

## Keywords

error analysis; use word meaning; linguistic relativity; learner corpus

# 语言相对论视角下英语学习中 use 意义表达错误分析——基于 CLEC 语料库

刘皓洁

大连海事大学, 中国 · 辽宁 大连 116000

## 摘 要

本研究旨在运用语言相对论的理论对中国英语学习者在学习过程中 use 一词词汇意义的表达错误原因进行分析。研究中使用的语料库是中国英语学习者语料库 (CLEC), 它是最大的带注释的测试表现语料库, 按照 CLEC 语料库的错误标注形式对 use 词汇错误类型进行收集、统计和分类, 研究发现似乎表明, 中国学习者对 use 词汇的知识和语法方面掌握不够牢固, 同时受母语思维的影响, 汉式英语表达时有出现, 容易出现错误。对此论文指出, 学习者应该从词汇知识的掌握和吸收、二语的输入和输出以及培养英语思维三方面做出改进和努力。

## 关键词

错误分析; use 词汇意义; 语言相对论; 学习者语料库

## 1 引言

写作是一个复杂的、创造性的思维活动。通过研究中国学生英语写作中出现的词汇使用意义错误, 既有助于教育者和研究者了解中国英语学习者写作中的词汇使用情况, 也有益于学生英语写作水平的提高。随着语料库的快速发展与广泛应用, 学习者语料库也已变得易于使用, 对学习者在词汇运用方面进行错误分析 (error analysis) 是可行的。二语研究者可以利用学习者语料库中的可用数据, 根据错误类型和标记以及它们经常发生的上下文来调查真实的学习者错误及其

各自的发生频率。在前人研究的基础上, 很多研究者认识到词汇错误是学生英语作文中最常见的错误类型, 而将词汇错误作为上层错误类别, 学生最易犯的是哪种具体的词汇错误成为越来越多研究者研究的热点。语料库用于研究学习者表现的语言特征, 在如今信息化的社会中和多媒体教学中显得尤为重要。

论文从语言相对理论出发, 基于语料库, 按照收集数据、鉴别错误、错误归类、解释错误产生的原因及改正错误的步骤进行。在语料库中, 学习者错误被假定为语言能力错

误 (competence errors), 因此论文未考察错误 (error) 和失误 (mistakes) 的区分。按照 CLEC 语料库的错误标注形式对 use 词汇错误类型进行分类, 检索统计语料中出现的小类错误的个数, 运用定性、定量研究法和错误分析法, 对每一类错误的性质进行分析, 探寻出现这些错误的原因, 再根据研究结果, 由浅入深对英语词汇学习提出切实可行的意见<sup>[1]</sup>。

## 2 文献综述

最能体现学习者语言水平的是写作, 而写作需要语法、词汇、目的语文化知识等综合语言文化知识的支撑, 特别是词汇知识的支撑。

“语言相对论原理”, 有时也被称为“Sapir-Whorf假设”。它基于语言确定性的概念指出, 人们所说的语言决定了他们如何看待周围的世界。个人思考和感知世界的方式取决于他们使用的语言, 在学习语言的过程中, 人们学会以某种方式看待世界。Sapir-Whorf 假设将心理结构解释为至少部分取决于语言结构。人类语言在其包含的概念以及借此可以表达思想的方面, 在表现方式上呈现不同。我们学习的语言决定了我们思考世界的方式, 因此在一定程度上决定了我们思维的方式<sup>[3]</sup>。

错误分析是指对第二语言学习者在学习二语的过程中出现的错误进行的研究和分析。Corder (1975) 指出在对学习者话语进行错误分析时, 我们需要对错误进行定性的语言分类, 并对每种错误的相对发生频率进行定量说明。错误是按照违反语法或语音规则的方式来描述的, 必须首先区分和辨别错误, 并确定实际上存在错误。对错误做出判断的需要来自两个方面。第一, 需要出于教学目的评估学习者的知识掌握度; 第二, 要确定修改措施的优先级<sup>[2]</sup>。

错误的识别和描述是语言学的问题, 而错误的解释则是第二语言学习的心理问题: 它弥补了作为教学活动的错误分析与作为对过程的调查的一部分的绩效分析之间的差距。

错误分析可以反映学习者语言习得的水平, 更深入地了解二语习得过程和本质, 并根据错误的种类和特点提供教学建议, 使教师及时调整教学策略, 提高学生英文表达的准确度<sup>[10]</sup>。

## 3 研究问题及方法

本研究的研究方法使用计算机语料库语言学的技术, 选

取 CLEC 语料库 ST2、ST3、ST4、ST5 和 ST6 文本数据, 利用 AntConc 软件以 use 为关键词提取索引行, 之后将所有错误标记的 use 索引行筛选出来。《中国学习者英语语料库》是具有代表性的中国英语学习者语料库, 其规模性及代表性能使研究更具普遍意义。错误分析依据 Corder (1971) 提出的错误分析框架: 错误的识别, 描述, 分类和解释。具体步骤为: 第一步, 选取研究语言所用的语料库; 第二步, 识别研究对象在语料库中的语言错误; 第三步, 对错误进行语法分类; 第四步, 解释错误。

本研究共分为五个步骤:

(1) 用 AntConc 软件检索出 CLEC 子库中包含 use 的所有语料。

(2) 提取语料中错误标注的 use。

(3) 在 Excel 表格中统计错误。

(4) 描述错误。

(5) 解释错误。

本研究以“语言相对论”为理论依据, 运用定量、定性和错误分析法研究以下问题:

(1) 中国学生英语学习“use”词汇意义使用错误类型有哪些?

(2) 中国学生英语学习“use”词汇意义不同类型错误的原因是什么?

## 4 数据分析和讨论

### 4.1 错误描述

Use 作为中国学生常用的单词, 有名词和动词两种意义和用法。因此, 利用 AntConc3.2.1 软件分别在 CLEC 语料库 ST2, ST3, ST4, ST5, ST6 中以 use 的四种形式 (动词包括原型、第三人称单数、过去式、过去分词和现在分词; 过去式和过去分词形式相同<sup>[7]</sup>。名词时, use/uses) 进行检索, 同时经过人工筛选, 共检索出 2289 句写作中使用到 use 的句子。排除掉诸如 reuse, self-use 等含有 use 组合词的句子, 最后筛选出 use 错误标记的句子共计 160 句。数据如表 1 所示:

表 1 CLEC 语料库 use 用法情况

	ST2	ST3	ST4	ST5	ST6	总数
Use 句子数	223	1059	319	388	300	2289
Use 错误使用句	27	79	22	26	6	160

按照《中国学习者英语语料库》(CLEC) 的错误赋码系统, 通过对句子数据的整理统计, 主要错误类型及数据分布如表

2 所示。

表 2 CLEC 语料库 use 错误用法情况

错误类别	频次	百分比 (%)
wd2 (词类)	23	14
wd3 (替代)	15	9
wd4 (缺少)	12	7
wd5 (冗余)	6	4
wd7 (歧义)	9	5
vp1 (及物性形式)	3	2
vp2 (动词固定词组)	5	3
vp3 (主谓一致性)	6	4
vp4 (定式)	14	8
vp5 (不定式)	5	3
vp6 (时态)	14	8
vp7 (语态)	18	11
vp9 (情态)	12	7
cc3 (动词和名词搭配错误)	6	4
cc5 (动词和副词搭配错误)	3	2
cc2 (名词和动词搭配错误)	2	1
cc4 (形容词名词搭配错误)	2	1
sn9 (标点符号)	2	1
sn8 (结构缺陷)	3	2
fm2 (构词)	1	4
wd1 (词序)	1	
np1 (名词型式)	1	
np2 (名词固定词组)	1	
np7 (冠词)	1	
np6 (数)	1	
aj2 (形容词固定词组)	1	
总数	165	100

注：由于一个句子中 use 的使用错误标记会有多次标记的情况，有些 use 使用错误可能会被归入两个或两个以上类别，所以错误标记频次会多于句子数。例如，I believe that we can do our things good as possible if we make full use [wd4, -2] [vp2, 2-1] our hands.

根据 CLEC 语料库的错误两级分类，由表二可知：中国学习者最常出现的 use 使用意义错误类型共 26 种（第二级），其中学生在使用 use 一词时容易犯错的地方为词类错误（14%）和语态错误（11%），整体看来，use 在词汇（wd）（39%）和动词短语（vp）（46%）这两方面的错误相对较

高（第一级）。而在词语搭配（8%）方面出现错误相对较少。除此三类出现频率较高的错误外，还有其他名词、形容词固定词组、词序、冠词等错误类型因所占比例较小，论文不对它们作详细分析<sup>[4]</sup>。

## 4.2 错误解释

### 4.2.1 词类错误分析

(1) In fact, fresh water is not enough for our using [wd2, 2-].

(2) First, we must save the using [wd2, -2] of water from now.

(3) I can't finish one thing if I still stick to use [wd2, 2-] his method.

(4) The increase of the population, the increase of the used [wd2, 4-3] water of industry, these increase the use of the fresh water.

词类错误（part of speech error）指词根正确但词类错误的词<sup>[6]</sup>。（何华清 2009：7）

大多数学生在用英语写作时仍倾向使用母语思维，随着二语水平的提高，学生的二语思维能力也逐步增强。从上述例句的错误看出，using 是动名词形式，对于 use 来说，动词和名词词形相同，前两句应改为 for our use 和 save the use of 即直接选用名词用法，而不需要变换成动名词形式。第三句，根据前面 stick to doing 的固定用法，应改为 using。第四句，根据句意看出此处想要表达“用过的水”（废水），所以应该使用 waste water 来表示。由此看出，学习者在使用 use 一词时，既有语际错误（例 4），又有语内错误（例 1、2、3）。英语单词的后缀形式很复杂，有些后缀改变词类，如“use-useful-useless”，对于 use 名词和动词同形的这一特点，需要特别注意并根据语用需要进行正确的选择<sup>[8]</sup>。

语言是思维的外衣，母语学习决定了我们思考世界的方式，因此在一定程度上决定了我们认识和学习二语的思维方式。学习者使用 use 一词在词类方面产生的错误，一方面，英汉语属于不同的语系，它们在词汇和形态上区别很大，学习者掌握单词时，理解不到位，导致各种意思和词形辨识不清，以致误用；另一方面，受汉语思维的影响，学习者习惯“创造”错误的直译表达，母语干扰是 use 使用意义错误的一个重要原因。

#### 4.2.2 语态错误分析

(1) People think that we have lots of fresh water to be used [vp7,s-].

(2) It used [vp7,1-4] to record the tickets which passengers buy.

(3) This word can also use [vp7,4-] in studying.

(4) The water that has been used will be bad and can't use [vp7, s-] again.

英语中的语态主要有主动和被动两类,语态的正确掌握对于学习者来说是一个难点。汉语表达时多用主动形式,所以导致学生在二语学习的过程中对目标语的语法掌握受此影响,容易出错。例1中正确表达应为:we have lots of fresh water to use. 此句使用一个不定式表达目的和状态,不需要使用被动来强调动作,属于多此一举。被动句的一般表现形式为be动词+动词过去分词。例2、3、4句,中缺少了be动词,使被动语态不完整,使用错误。造成此类错误的主要原因可能是学习者对use的被动用法及语法规则掌握不完全、不熟练。受母语思维惯性影响,学生在使用中常常忽略或遗忘目标语的正确语法形式,从而造成错误的表达,直接影响到表达效果和句子结构的正确性。

#### 4.2.3 词语搭配错误分析

(1) Dong thing [np6,1-] must use [cc2,3-] some time. We spend a little time on doing these things.

(2) For example: fake medicine, if a patient uses [cc3,-3] the fake medicine, he is not being healthy in time, however, he maybe have [vp3,2-] been done harm by this medicine.

(3) One of the reasons is that most of them have become [vp9,1-] a major technican [fm1,-] of factory [np6,1-] and have been heavily used [cc5,1-], another is that some have a bad acceptment [fm2,-][cc4,1-] and they don't like to accept a new thing.

例1中的动词和名词搭配错误,是涉及到take some time的固定用法;例2句中形容词和名词搭配错误,实际上是主谓一致的问题,前面已经有了a,那么use需使用名词第三人称单数形式;例句3本来是想表达“过度使用”,那么使用overuse一词即可,由于对use一词的学习只停留在这个词本身,对派生词、组合词、或近反义词等没有进一步的扩展学习,造成use使用范围狭窄且易出错。

综上所述,学习者在词汇学习时仅仅了解所学词汇的某

一核心语义,对其他语义不够重视。而英语词汇语义,尤其是动词语义,至少有三、四项。此外,缺乏相应的搭配知识,只要具有相似语义的英语动词都与之搭配,造成汉语式英语表达,缺少语言的准确性和地道性<sup>[9]</sup>。(王惠霞 2018: 94)

### 5 结语

在进行本研究时,通过数据的收集、处理及分析,得出以下结论:本研究的语料中,根据桂诗春,杨慧中 CLEC 语料库的错误标注,use 词汇意义使用错误共出现 26 种,论文对其中出现典型和频次较高的词类错误、语态错误、词语搭配错误进行了观察分析<sup>[9]</sup>。通过对学习者写作语料库中词汇错误的相关例句进一步分析,发现产生这些词汇使用错误的原因主要有两方面。

第一,学习者在学习的过程中,知识掌握不够全面,虽然掌握了use的基本意义,但是学习者对相关语法规则不完全掌握,对词汇知识掌握不牢固,导致在写作中词汇运用能力不够,不能灵活使用。

第二,本研究分析显示,词汇错误与母语思维 and 知识干扰有关,学习者在写作中习惯于用汉语表达出来,再逐字逐句进行翻译,词词对应,导致在写作中扩展使用use一词时出现错误,违背本族语的语法规则和表达习惯。为了减少和克服这些错误,可从以下方面着手。

#### 5.1 增强语言学习的输入方式和拓展学习资源

除在课程中牢牢掌握词汇的基本知识和语法知识,在练习中不断精进,还要在学习中增加本族语相关文章和视频的学习(比如:China Daily、英语世界, TED 演讲等),增加二语语言学习的生动性和地道性,帮助学生建构正确的词语使用规范。在文章情境中学习,感受本族语者的词语使用习惯和方式,分辨母语和二语在具体使用中的不同,从而更好地进行知识的输入。同时也要注重督促学生将语言理论知识和实际应用、使用有机结合起来,即输入与输出并重,因此练习是必不可少的。

#### 5.2 学习词汇知识, 注重掌握词汇知识的深度与广度

词汇学习要注意词语在具体语境中的确切意义、与其他词搭配使用时的语义限制以及词语表达的感情色彩等,而不是仅仅限于词汇表面和本身,在查询词典时要多看例句学习,不能孤立地学词、记词,忽略单词使用的语言环境。通过学

习词汇学,掌握相关的前缀后缀、近反义词、派生词等与词根相关的词,经过整理记忆形成思维图式,提高词汇的学习应用,减少在使用中“想不起来”“不知道用什么词”或“一篇文章一个词表达相同的意思”等情况,提高语言表达的多样性、连贯性和生动性,最终实现二语输出的流利性和地道性。

### 5.3 培养思维转变

语言决定思维,在英语和汉语有细微差异的地方,中国学习者往往容易出现错误。要克服这些错误,学习者要学习运用多种习得策略,加深语言输入及理解,逐步了解英汉语言之间的差异和牢固掌握英语语法的具体规则。个人思维的变化是一个长期的过程,英语学习也不是一蹴而就的,学习者应自己努力去寻找适合自己的方式,以及长期英语学习的环境,通过练习和交流强化自己的英语思维。

### 参考文献

- [1] Chapman,S.(2003)*Philosophy for linguists: an introduction*. Taylor & Francis e-Library.
- [2] Corder,S.P.(1975).Error Analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition. *Language Teaching*.8,pp 201-218.
- [3] Ellis,R.(1999)(2018 重印) 第二语言习得概论: 英文 [M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [4] Kaushanskaya,M.(2018) What can errors tell us about differences between monolingual and bilingual vocabulary learning? *Int J Biling Educ Biling*.21(4): 389-404.
- [5] 桂诗春, 杨惠中. 中国学习者英语语料库 [M]. 上海: 上海外语教育出版社,2003.
- [6] 何华清. 非英语专业学生写作中的词汇错误分析——一项基于语料库的研究 [J]. 外语界,2009(03):2-9.
- [7] 贺利燕, 贺利平. 浅谈二语习得中的外语思维 [J]. 科技信息 ( 科学教研 ),2008(17):247.
- [8] 林德奖. 基于语料库的学习者中介语动词错误分析——以 do,learn,make 为例 [J]. 山东教育学院学报,2009(04):22-25.
- [9] 王惠霞. 中国英语学习者口语语料库中 GIVE 词汇型式及错误搭配研究 [J]. 哈尔滨学院学报,2018(11):91-95.
- [10] 由华, 石玲. 大学英语写作中的词汇表达问题与应对策略 [J]. 考试与评价 ( 大学英语教研版 ),2017(04):65-71.